

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS

GCE Ordinary Level

MARK SCHEME for the October/November 2012 series

3248 SECOND LANGUAGE URDU

3248/01

Paper 1 (Composition and Translation),
maximum raw mark 55

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the October/November 2012 series for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – October/November 2012	3248	01

Part 1: Directed Writing (15 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write about 150 words in Urdu. Examiners are to read up to 200 words and ignore any further writing.

If one bullet point is not covered at all, then the maximum mark for language is 7.

If two bullet points are not covered at all then maximum mark for language is 5.

Language (out of 9)	Content (out of 6)
8–9 Very good Confident use of complex sentence patterns, generally accurate, extensive vocabulary, good sense of idiom.	5–6 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
6–7 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
4–5 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
2–3 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–1 Very poor Only the simplest sentence patterns, little evidence of grammatical awareness, very limited vocabulary.	0–1 Very poor Vague and general; ideas presented at random.

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – October/November 2012	3248	01

Part 2: Letter, Report, Dialogue or Speech (20 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write about 200 words in Urdu. Examiners will read up to about 250 words and ignore anything in excess of that limit.

If candidates do not write in the correct format (i.e. they write a letter instead of a report) the maximum mark for content is 3.

Language (out of 15)	Content (out of 5)
13–15 Very good Confident use of complex sentence patterns, generally accurate; extensive vocabulary; good sense of idiom.	5 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
10–12 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
7–9 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
4–6 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–3 Very poor Only the simplest sentence patterns; little evidence of grammatical awareness; very limited vocabulary.	0–1 Very poor Vague and general; ideas presented at random.

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – October/November 2012	3248	01

English**Urdu accept**

- 1 It is said that
- 2 the only thing
- 3 that English people
- 4 are happy
- 5 to talk about
- 6 is the weather.
- 7 Whenever
- 8 they meet someone
- 9 they will say
- 10 something like
- 11 "lovely weather, isn't it?"
- 12 or "do you think it's going to rain today?"
- 13 The reason for this is
- 14 that in England
- 15 nobody knows
- 16 whether it will be
- 17 sunny, rainy,
- 18 foggy or snowy
- 19 from one hour
- 20 to the next.

کہا جات ہے کہ
 ایک ہی بات پر
 انگریز
 خوشی سے
 باتیں کرتے ہیں
 موسم ہے۔
 جب کبھی
 وہ کسی سے ملتے ہیں
 کہیں گے
 کچھ اس طرح
 موسم بہت اچھا ہے نا
 یا کیا آج بارش ہونے والی؟
 اس کی وجہ یہ ہے
 کہ انگلینڈ میں
 کسی کو پتہ نہیں
 اگر ہوگی
 دھوپ یا بارش،
 دھند یا برف
 ایک گھنٹے سے
 دوسرے گھنٹے تک

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – October/November 2012	3248	01

- 21 In the subcontinent, برصغیر میں
- 22 the weather موسم
- 23 is not a very interesting thing بہت دلچسپ موضوع نہیں
- 24 to talk about گفتگو کا
- 25 For example, مثال کے طور پر
- 26 if you are in Lahore اگر آپ لاہور میں ہیں
- 27 in April اپریل میں
- 28 it will be hot and sunny, گرمی اور دھوپ ہوگی
- 29 while in August جبکہ آگست میں
- 30 it will be very hot and rainy. گرم اور بارش ہوگی
- 31 In November اور نومبر میں
- 32 it will be pleasantly خوشگوار
- 33 cool ٹھنڈا
- 34 and clear. اور صاف ہوگا۔
- 35 Everyone knows سب کو معلوم ہے
- 36 what the weather will be like موسم کیسا رہے گا
- 37 in a particular season ایک خاص موسم میں
- 38 so there really تو واقعی
- 39 is no need کوئی ضرورت نہیں
- 40 to talk about it! اس بارے میں بات کرنے کی!

As in any language translation there are different ways of translating to and from any language. This example here gives a good sense of the original English. Examiners will need to read candidates' work and judge how well the candidate had transferred the meaning of the *original*.

Mark each phrase out of 1 putting the mark in the margin. Add up the marks (out of 40) then divide by 2 to get a final mark out of 20.

NB This is not marked for written accuracy but for meaning.